

1955 . ЭПИГРАФИКА ВОСТОКА · X  
 В Дублировании  
 № 15/11 1956г.

В. С. ВОРОБЬЕВ-ДЕСЯТОВСКИЙ

### ТИБЕТСКИЕ ДОКУМЕНТЫ НА ДЕРЕВЕ ИЗ РАЙОНА ОЗЕРА ЛОБ-НОР. III

Публикуемые ниже два тибетских документа принадлежат, как и опубликованные ранее в „Эпиграфике Востока“, к коллекции С. Е. Малова, хранящейся в Секторе восточных рукописей Института востоковедения Академии Наук СССР.<sup>2</sup>

Первый из публикуемых документов имеет шифр ТД 25. Размеры дощечки 20 × 2,2 см, ее толщина 3—4 мм. С правой стороны — отверстие для шнурка неправильного сечения 4—5 мм в поперечнике. Обработка дощечки довольно грубая. На крае, находящемся над первой строкой, сохранились остатки луба. Надпись сделана черной тушью. Почерк курсивный *dbu-sap*, довольно крупный и небрежный. Текст расположен по 2 строки на лицевой и оборотной сторонах. Грубая отделка дощечки и особенно небрежность почерка говорят в пользу того, что настоящий документ представляет собой черновик или сделанную для архива копию письма, а не само письмо. Общая сохранность хорошая (см. таблицу, *а* и *б*).

#### Текст

[А 1] །མེད་པམེད་དང་སྐྱེ་སྐྱེ་གཉིས་ལ་ཁོང་ཅས་

[А 2] །སྤྱོད་ལོ་ཁོ་གི་བྱ་སྤོང་མང་ཁལ་གྱི་དང་

[Б 1] །གསུམ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ཅེ...<sup>3</sup>མོར་བྱོང་གུ་དོང་

[Б 2] །གཅིག་ནང་རུ་གཅིལ་ལ་སལ...<sup>4</sup>ལྷོག

<sup>1</sup> См.: В. С. Воробьев-Десятовский. 1) Тибетский документ на дереве из района озера Лоб-Нор. ЭВ, VII, М.—Л., 1953, стр. 70—76 (документ ТД 23); 2) Тибетские документы на дереве из района озера Лоб-Нор. II. ЭВ, VIII, М.—Л., 1953, стр. 77—85 (документы ТД 18, ТД 24 и ТД 28).

<sup>2</sup> Общее описание этой коллекции см.: В. С. Воробьев-Десятовский. Коллекция тибетских документов С. Е. Малова из района озера Лоб-Нор. Уч. зап. Инст. востоковедения, VII, М.—Л., 1953, стр. 167—175.

<sup>3</sup> Многогочие передает одну несохранившуюся букву.

<sup>4</sup> Здесь написан повторно знак །, но, очевидно, ошибочно, поэтому он зачеркнут самим писавшим.

## Транслитерация

[A1] ླ: | briñ : bzañ : dañ : stag : sña : gñis : la : | khon : tsas

[A2] sprĩñho : | ñan : bu : thob : thañ : khal : phye : dañ

[B1] gsum : ho:nĩr : nob : ce[d] : phor : byoñ : gu : doñ

[B2] gcig : nañ : du : gcil : la : sal shīg.

## Перевод

Двоим: Briñ-bzañ'у и Stag-sña. Послано от Khoñ-tsa. Я предлагаю сообщить подробности<sup>а</sup> о вывозе<sup>б</sup> сюда в Большой Ноб<sup>в</sup> трех возов<sup>г</sup> муки, согласно полученному распоряжению и о пропаже их на одном из складов.<sup>д</sup>

## Примечания

<sup>а</sup> sal-shīg 'предлагаю сообщить', очевидно, соответствует классическому gsal-shig. Это выражение, вероятно, синонимично выражению gsal-chig, которое А. Х. Ешке приводит как сокращение фразы gsal-cha shig ghañ ba shu 'я прошу [вас] дать мне подробное сообщение'.<sup>1</sup> В слове sal в настоящем документе отсутствует непроницаемый ныне префиксальный согласный „g“. Аналогичное явление наблюдается в этом документе еще в одном слове (см. прим. „б“).

<sup>б</sup> byoñ, очевидно, соответствует классическому sbyoñ-ba 'вывозить'. Здесь, как и в слове sal, отсутствует префиксальный согласный (см. прим. „а“).

<sup>в</sup> Nob-ce[d]-rho 'Большой Ноб' — тибетское название крепости в области озера Лоб-Нор. О. Стейн отождествляет ее с Чархлыком.<sup>2</sup> В документах коллекции О. Стейна это название встречается неоднократно в форме Nob-ched-ro.<sup>3</sup> Употребление глухих придыхательных затворных (в данном случае „ph“) вместо простых („p“) и наоборот („c“ вместо „ch“ в данном случае) уже отмечалось как в опубликованных ранее документах настоящей коллекции, так и в тибетских документах коллекции О. Стейна.<sup>4</sup>

<sup>г</sup> Khal 'воз' в настоящем контексте имеет, очевидно, значение меры сыпучих тел. По данным других документов khal являлся самой крупной мерой объема, употреблявшейся у тибетцев в то время.<sup>5</sup> Точный объем ее не известен. Ф. В. Томас приравнивает khal к индийской мере объема vaṇa,<sup>6</sup> что представляется весьма вероятным, однако требует доказательства.

<sup>1</sup> А. Н. J ä s c h k e. A Tibetan English Dictionary with Special Reference to the Prevailing Dialects. London, 1934.

<sup>2</sup> А. Stein. Serindia. Oxford, 1921, стр. 469.

<sup>3</sup> F. W. Thomas. Tibetan Documents concerning Chinese Turkestan. JRAS, 1928, стр. 573, 579 и 585.

<sup>4</sup> Ср.: А. Н. Francke. Notes on Sir Aurel Stein's Collections of Tibetan Documents from Chinese Turkestan. In: A. Stein. Serindia, стр. 1466.

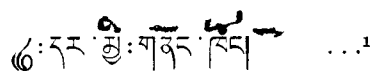
<sup>5</sup> А. Н. Francke, ук. соч., стр. 1464.

<sup>6</sup> F. W. Thomas, ук. соч., 1927, стр. 810.

<sup>х</sup> gu-don<sup>h</sup> 'склад'. Слово это в классическом языке не засвидетельствовано. Засвидетельствованы, однако, его составные части. Среди значений слова gu имеются „место“, „помещение“. Слово don<sup>h</sup> засвидетельствовано в значениях „пещера“, „яма“, „цистерна“ и др. Отсюда представляется возможным перевести в данном контексте сложное слово gu-don<sup>h</sup> 'склад'.

Второй публикуемый документ имеет шифр ТД 19. Размер дощечки 8.5 × 2—2.3 см; ее толщина 2—4 мм. Обработка дощечки довольно грубая. С правой стороны — отверстие для шнурка прямоугольного сечения. Размеры отверстия 5 × 3 мм. Надпись сделана черной тушью. Почерк курсивный dbu-can, более аккуратный, чем на документе ТД 25. Общая сохранность хорошая (см. таблицу, в).

## Текст



## Транслитерация

σ: dar · myi : gnañ · khoñ|

## Перевод

Знаменосец<sup>а</sup> Gnañ-khoñ.

## Примечание

<sup>а</sup> dar-myi 'знаменосец'. Слово это в классическом языке не засвидетельствовано. Его первый компонент (dar-) употребляется как в классическом языке, так и в тибетских документах конца I тысячелетия в двух значениях. Первое, основное, значение „шелк“, второе, производное, — „знамя“. Здесь он имеет, очевидно, второе значение — „знамя“. Второй компонент myi соответствует классическому mi — 'человек'.

В отношении документа ТД 25 следует отметить, что он представляет собой, очевидно, официальное требование сообщить сведения по поводу порчи или пропажи муки на складе. Khoñ-tsa, от имени которого написан этот документ, занимал, вероятно, более высокую должность, чем Briñ-bzañ и Stag-sña, к которым адресован настоящий запрос, как об этом свидетельствует и содержание документа и его стиль. Показательным является отсутствие официальных обращений перед именами адресатов. Примеры таких обращений и званий перед собственными именами имеются в документах ТД 23, ТД 18 и ТД 28. Отсутствуют в настоящем документе также почтительная преамбула и высокий стиль, которыми отличается документ ТД 24.

<sup>1</sup> Здесь на расстоянии 7 мм от конца текста (çad'a) в верхнем правом углу дощечки стоит знак, несколько напоминающий тибетскую цифру 6.

Из трех собственных имен, содержащихся в документе ТД 25, следует отметить имя Stag-sña. Это имя встречается в тибетской хронике из Дунь-Хуана, опубликованной Ж. Бако и Ш. Гуссеном. В конце второго раздела этой хроники последним в перечне главных министров приводится Dbañs Rgyal-to-re Stag-sña.<sup>1</sup> Судя по датам, которые устанавливаются для лиц, упомянутых в этом перечне ранее, Dbañs Rgyal-to-re Stag-sña занимал пост главного министра после 764 г. н. э. Документ ТД 25 по отмеченным выше особенностям не мог быть адресован главному министру. Поэтому предположить, что в документе и в хронике упоминается одно и то же лицо, можно, лишь допустив, что документ этот был послан Stag-sña за несколько лет до того, как он занял должность главного министра. Предположение это, если бы оно подтвердилось, могло бы изменить датировку документов настоящей коллекции, а также миранских документов коллекции О. Стейна на несколько десятилетий. Как уже упоминалось (в VIII выпуске „Эпиграфики Востока“), миранские документы коллекции О. Стейна были датированы Ф. В. Томасом на основании некоторых косвенных данных началом VIII в. н. э. Датировка эта носит предварительный характер из-за отсутствия точных доказательств. Таким образом, доказательство приведенного выше предположения потребовало бы датировки документов из Миранского городища серединой или второй половиной VIII в. н. э. Следует здесь же отметить, что доказать предполагаемое отождествление упомянутого в документе Stag-sña с одноименным главным министром, вероятно, не удастся. Если же в других, еще не изданных документах настоящей коллекции обнаружатся собственные имена, засвидетельствованные в других памятниках и относящиеся к середине или второй половине VIII в. н. э., то настоящее предположение станет более реальным; тогда его можно будет рассматривать как аргумент в пользу отмеченного выше изменения датировки миранских документов, предложенной Ф. В. Томасом. Из географических названий в публикуемом документе упоминается Большой Ноб (см. прим. „в“ к документу ТД 25).

Второй публикуемый документ — ТД 19 — содержит только звание и имя собственное Snañ-khoñ. Он выполнял, вероятно, функции служебного удостоверения. Звание dar-muñ, для которого здесь предполагается значение „знаменосец“, в других памятниках нам не встречалось.

Язык публикуемых документов отличается от классического рядом особенностей. Первая такая особенность, отмеченная также в опубликованных ранее документах настоящей коллекции, — это колебание в употреблении простых „с“ и „р“ наряду с придыхательными „ch“ и „ph“ (см. прим. „в“ к документу ТД 25). Другой особенностью, также отмечавшейся ранее (см. прим. „п“ к документу ТД 24), является отсутствие префиксальных соглас-

<sup>1</sup> J. Bacot, F. W. Thomas, Ch. Toussaint. Documents de Touen Houang relatifs à l'histoire du Tibet. Paris, 1940—1946, текст, стр. 102, строка 20—21; перевод, стр. 132, строка 19.

ных „g“ (см. прим. „а“ к документу ТД 25) и „s“ (см. прим. „б“ к этому документу). Это может рассматриваться как свидетельство в пользу того, что префиксальные согласные, не произносящиеся сейчас во многих диалектах тибетского языка, уже в VIII в. н. э. начали исчезать из произношения. Аналогичные явления наблюдаются в тибетских документах коллекции О. Стейна.<sup>1</sup> Далее, написание *tu* вместо *ti* передает смягчение (палатализацию) „m“ перед „i“ (см. прим. „а“ к документу ТД 19). Написание это, также засвидетельствованное в ряде тибетских письменных памятников конца I тысячелетия н. э., не может быть объяснено лишь древней орфографией. В нем, безусловно, отражается палатализованное произношение звука „m“. Палатализация согласных наблюдается в тибетском языке, а также других языках тибето-бирманской группы.<sup>2</sup>

Затем в документе ТД 25 встречается перевернутый значок, служащий в своем обычном написании для обозначения „i“. Его наличие в документах ТД 15 и ТД 24 отмечалось в предыдущей публикации.

В документе ТД 25, как и в документе ТД 24, он употребляется в чистоте „ni“.

Из стандартных выражений тибетского эпистолярного стиля в публикуемых документах можно отметить лишь вступительную часть документа ТД 25. Аналогично построенные формулы имеются в опубликованных ранее документах ТД 28 и ТД 23 (А 1).

Из палеографических особенностей публикуемых документов можно отметить следующие: все значки, служащие для написания гласных, соединяются со значками предшествующих согласных. Значок „h“ имеет в документе ТД 25 своеобразное написание в виде подковы со слегка утолщенным правым концом. Хвостик в правом верхнем углу, отмечавшийся у этого значка в опубликованных ранее документах, в настоящем документе отсутствует. В качестве слогоразделительного знака в документе ТД 25 употребляется двоеточие. Третье встречается и вертикальная черта (çad): после начального знака σ, после наименования адресатов и после слов „Послано от Khoñ-tsa“. Во всех трех случаях ей предшествует двоеточие. Такое оформление начального знака σ может рассматриваться как свидетельство в пользу того, что он тогда еще осознавался как слог „om“, из написания которого этот знак развился.

В документе ТД 19 в функции слогоразделительного знака выступает двоеточие, а в функции слогоразделительного знака — одна точка, стоящая посреди строки. После конца текста стоит çad, которому, однако, не предшествует двоеточие, как это имеет место в документе ТД 25. После начального знака σ в документе ТД 19 стоит двоеточие.

<sup>1</sup> А. Н. Francke, ук. соч., стр. 1466.

<sup>2</sup> А. Schiefner. *Tibetische Studien. Mém. Asiat.*, т. I, СПб., 1852, стр. 370–371. — В. Laufer. *Bird Divination among the Tibetans. Young Pao*, вып. 15, 1914, стр. 95–98.



а



б



в

Тибетские документы из района озера Лоб-Нор.

а — документ ТД 23, лицевая сторона; б — то же, оборотная сторона; в — документ ТД 19.